



OSX

Orquesta Sinfónica de Xalapa
Universidad Veracruzana

CU
S

TEM-
PORA-
DA
DOS **2019**

LANFRANCO MARCELLETTI JR., DIRECTOR TITULAR

CARMINA BURANA

CARL ORFF

OCT. **29/30/31** 20:00

TLAQNÁ, CENTRO CULTURAL

CARL ORFF

CARMINA BURANA (65')

Cantata escénica para solistas, coros y orquesta

- I. Fortuna, Emperatriz del Mundo
- II. Primavera
- III. En el jardín
- IV. En la taberna
- V. La corte del amor
- VI. Blancaflor y Helena
- VII. Fortuna, Emperatriz del Mundo

TANIA SOLÍS, SOPRANO

MARCO VALENZUELA, CONTRATENOR

MARIANO FERNÁNDEZ, BARÍTONO



CORO DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Noel Josafat Garcia Melo, Director



CAMERATA CORAL DE LA FACULTAD DE MUSICA
DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Noel Josafat Garcia Melo, Director



CORO DE NIÑOS DEL CENTRO
DE INICIACIÓN MUSICAL INFANTIL (CIMI)

Leonardo Morales, Director



CORO DE LA ESCUELA DE INICIACIÓN
MUSICAL COATZACOALCOS

Alberto Arellanes Pino, Director

LANFRANCO MARCELLETTI,
DIRECTOR TITULAR

El compositor y pedagogo alemán **Carl Orff (1895-1982)** nació en Munich, en el seno de una familia de militares y melómanos. Desde los cinco años mostró aptitudes musicales, aprendiendo a tocar el piano, el órgano y el violonchelo. Estudió en la Academia de Munich, de la que se graduó en 1914, y por cuenta propia descubrió más adelante las sonoridades de Debussy y el lenguaje musical de Schoenberg. Sus aportes a la pedagogía musical encontraron cauce en 1924, cuando fundó con la gimnasta alemana Dorothee Günther la “Escuela Günther de gimnasia, danza y música”, un importante proyecto educativo infantil con énfasis en la improvisación. Seis años después, en 1930, publicó su método con el nombre de Orff-Schulwerk. Profundamente interesado por la música antigua, realizó versiones de concierto de óperas de Monteverdi (1567-1643). Este interés por la música antigua lo llevó a musicalizar entre 1935 y 1936 una selección de veinticuatro textos medievales de los siglos XII y XIII –contenidos en el manuscrito *Códex Buranus*, mejor conocido por su nombre en latín: *Carmina Burana* (cantos o poemas de Bura, la villa de donde procede)-. Posteriormente compuso las cantatas *Catulli Carmina* (1941-3) y *Trionfo di Afrodite* (1949-51), que junto con *Carmina Burana* conforman la trilogía *Trionfi*.

La duración del periodo denominado Edad Media ha sido objeto constante de debates y teorías; la invención de este concepto historiográfico se remonta a los artistas y literatos del renacimiento italiano, donde sobresale el humanista Petrarca (1304-1374), quien –según el especialista en el periodo Eduardo Baura García– estableció la duración de la Edad Media desde el siglo VI al XIII. Existe una leyenda negra sobre la Edad Media, propagada por autores luteranos, que la entiende como un periodo oscurantista en el que la Iglesia Católica –además de oprimir tiránicamente al pueblo– había pervertido el mensaje de Cristo, caracterizando una época desbordada por la opresión, el abuso y la corrupción de la fe cristiana. Al parecer no hay estudios sistemáticos que aclaren o justifiquen esta tesis, sin embargo, se sabe que la música religiosa en manos de la Iglesia Católica, dominó todo el ámbito espiritual de las primeras etapas de la Edad Media. El crítico musical español Manuel Valls i Gorina da cuenta en su *Aproximación a la música. Reflexiones en torno al hecho musical* (1970), del nacimiento de tres importantes figuras para la música: los trovadores, los juglares y los goliardos. Estos tres nuevos actores en el incipiente campo musical europeo provenían de extracciones sociales heterogéneas; no obstante, cambiaron la forma de entender el fenómeno musical, especialmente en su vertiente expresiva. Oponiéndose constantemente a los preceptos y temas impuestos por la música religiosa, estos personajes introducen el concepto del amor en sus composiciones, casi siempre transmitidas de manera oral. El trovador, vagabundo impenitente, es creador de las letras y melodías que da a conocer en los sitios culturales más importantes de su época, naciendo así el concepto moderno del compositor. Por otro lado, el juglar tiene dotes de bufón y cómico, opera como un actor depositario de la cultura pagana de generaciones que ha sido eclipsada por la hegemonía espiritual de la Iglesia, y rápidamente se instala en una posición clave dentro del nuevo entretenimiento de las sociedades feudales. A la par, comenzaron a surgir religiosos que colgaban los hábitos y se dedicaban a vivir libertinamente, disfrutando de los excesos brindados por Apolo y Baco; personajes cultos, formados humanísticamente en los conventos, aprendieron también la técnica musical y el arte de la modulación –es decir, cambio de modo en el tradicional sistema musical gregoriano y, por extensión, cambio de tono–. Estos pintorescos personajes, que masticaban el latín y se burlaban constantemente de la Iglesia, de sus formas y contenidos, mientras exaltaban la belleza, el vino, las artes, fueron también –junto con los trovadores– una especie de primeros divulgadores literarios. Según el editor y filósofo Virgilio Ortega, en su *Palabralogía. Un apasionante viaje por el origen de las palabras* (2014), estos personajes de vida holgazana y libre se llamaban goliardos

4. OMNIA SOL TEMPERAT

Omnia sol temperat purus et subtilis, novo mundo reserat facies Aprilis, ad amorem properat animus herilis et iocundis imperat deus puerilis.

4. EL SOL CONFORTA A TODOS

Conforta a todos el sol puro y fino; está de nuevo radiante la cara del mundo en abril; hacía el amor se apresura el corazón del hombre, y sobre un pueblo feliz, reina el dios de la juventud.

¿Cuántas novedades en la celebración de la primavera! Su autoridad nos ordena estar contentos. Nos ofrece caminos ya conocidos, y en tu propia primavera, es leal y correcto poseer a tu amante.

Ámame fielmente, piensa que confío en ti; con todo mi corazón, con toda mi voluntad estoy contigo, aun cuando yo esté muy lejos. Quien ama como yo, está girando en la rueda.

5. VE COMPLACIENTE
Ve complaciente y anhelante que la primavera renueva la alegría; un resplandor de color pues la pradera está florecida y el sol ilumina todo. ¡Dejemos que la tristeza se vaya! El verano regresa y desaparece la ferocidad del invierno.

Ya se derrite y desvanece el granizo, la nieve y todo; se dispersa la bruma y ahora se amamanta la primavera de los pechos del verano. El que bajo el reinado de la vida, no disfrute de ella ni la goce es un alma miserable.

Ellos dan gloria y están contentos en la miel del placer. Los que nos afanamos por conquistar el premio de cupido, permillasenos, por orden de Venus, la gloriosa, que estemos contentos, pues somos súbditos de París.

III. UF DEM ANGER {EN EL JARDÍN}

6. TANZ.
6. DANZA

7. FLORET SILVA NOBILIS
Floret silva nobilis floribus et foliis.
7. EL NOBLE BOSQUE FLORECE
El noble bosque florece con flores y hojas.

Ubi est antiquus meus amicus? Hinc equitavit, eia, quis me amabit?
¿Dónde esta mi viejo amante? Se ausentó de aquí... ¡ay! ¿quién me amara?

Floret silva undique, nach nime gesellen ist mir we.
El bosque florece por doquier y yo añoro a mi amante.

Gruonet der walt allenthalben wa ist min geselle also lange? Der ist geriten hinnen, o wei, wer sol mich minnen?
Si el bosque está verde por doquier, ¿por qué mi amante está tan lejos? El se ha ido de aquí, ¡ay! ¿quién me amará?

8. CHRAMER, GIP DIE VARWE MIR
Chramer, gip die varwe mir, die min weengel noete, damit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an, jungen man! lat mich in gefallen!
8. EL SOL CONFORTA A TODOS
El tendero, me da el color para ruborizar mis mejillas, así puedo cazar a los muchachos, gracias a ti, por cortejarme.
¡Miradme, muchachos y dejadme complaceros!

Minned, tugentliche man, minneclie vrouwen! minne tuot in hoch genuot unde lat iuch in hohlen eren schouwen. Seht mich an jungen man! lat mich in gefallen!
¡Haced el amor muchachos y muchachas adorables! El amor os hace intrépidos y os permite ser muy honorables. ¡Miradme, muchachos y dejadme complaceros!

I. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI {FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO}

1. O FORTUNA
O Fortuna velut luna statu variabilis, semper crescis; aut decrescis; vita detestabilis nunc obdurat et tunc curat ludo mentis aciem egestatem, potestatem dissolvit ul glaciem.
1. OH FORTUNA
Oh Fortuna variable como la Luna como ella creces sin cesar, o desapareces.
¡Vida detestable! Un día, jugando entristesces a los débiles sentidos para llenarles de satisfacción al día siguiente La pobreza y el poder, se derriten como el hielo ante tu presencia.

Sors immanis et inanis, rota tu volubilis, status malus, vana salus semper dissolubilis, obumbata et velata michi quoque niteris; nunc per ludum dorsum nudum fero tui sceletris.
Destino monstruoso y vacío, una rueda girando es lo que eres, si está mal colocada la salud es vana, siempre puede ser disuelta, eclipsada y velada; me atormentas también en la mesa de juego; mi desnudez regresa me la trajo tu maldad.

Sors salutis et virtutis michi nunc contraria, est affectus et defectus semper in angaria. Hac in hora sine mora corde pulsum tangite; quod per sortem sternit fortem, mecum omnes plangite!
El destino de la salud y de la virtud está en contra mía, es atacado y destruido siempre en tu servicio. En esta hora sin demora toquen las cuerdas del corazón; el destino derrumba al hombre fuerte que llora conmigo por tu villanía.

2. FORTUNE PLANGO VULNERA
Fortune plango vulnera stillantibus ocellis quod sua michi munera subtrahit rebellis. Verum est, quod legitur, fronte capillata, sed plerumque sequitur occasio calvata.
2. LLANTO POR LAS OFENSAS DE FORTUNA
Lloro por las ofensas de Fortuna con ojos rebosantes, porque sus regalos para mí ella rebeldemente se los lleva. Verdad es, escrito está, que la cabeza debe tener cabello pero frecuentemente sigue un tiempo de calvicie.

In Fortune solio sederam elatus, prosperitatis vario flora coronatus; quicquid enim florui felix et beatus, nunc a summo corruí gloria privatus.
En el trono de Fortuna yo acostumbraba a sentarme noblemente con prosperidad y con flores coronado; evidentemente mucho prosperé feliz y afortunado, ahora me he desplomado de la cima privado de la gloria.

Fortune rota volvitur: descendo minoratus; alter in altum tollitur; nimis exaltatus rex sedet in vertice caveat ruínam! nam sub axe legimus Hecubam reginam.
La rueda de la Fortuna gira; un hombre es humillado por su caída, y otro elevado a las alturas. Todos muy exaltados; el rey se sienta en la cima, permítanle evitar la rutina ya que bajo la rueda leemos que Hécuba es reina.

II. PRIMO VERE {PRIMAVERA}

3. LA CARA JOVIAL DE LA PRIMAVERA
La cara jovial de la primavera está de frente al mundo; la severidad del invierno ahora huye derrotada con variada vestimenta. Flora reina, y en el espeso bosque es alabada con agradables himnos.

Flore fusus gremio Phebus novo more risum dat, hoc vario iam stipate flore. Zephyrus nectareo spirans in odore. Certatim pro bravo curramus in amore.
Prostrado en el regazo de Flora, Febo nuevamente rie con mas de una flor a la que está unido. Céfiro con dulce aliento perfuma su camino. Nos abandona raudo para competir por el premio del amor.

Cytharizat cantico dulcis Philomena, flore rident vario prata iam serena, salú cetus avium silve per amena, chorus promit virginum iam gaudia millena.
Aves cantando, dulce Filomena; varias flores sonrientes en prados apacibles; una bandada de pájaros revolotea por el bosque placentero, y un coro de doncellas ofrece, felicidad por millares.

1.

«*del francés antiguo goliard, ‘clérigo de vida irregular’: los goliardos se llamaban a sí mismos la gens Goliae, la ‘gente del demonio’, pues Goliás era el nombre que daban al gigante bíblico Goliat, en quien ellos personificaban al demonio, quizá por cruce con el latino gula, ‘garganta’, por lo dados que eran o que deseaban ser al pecado de gula*». Además eran verdaderos vaga-bundos «*en latín, vagus significaba vago, en el sentido de ‘errante’, por lo que vagari era vagar, ‘andar errante’, y vagabundus era vagabundo, ‘trotamundos’; un verbo distinto pero paralelo era vacare, ‘estar ocioso’, estar vacante, libre*». También se llamaban a sí mismos «clerici vagantes, ‘clérigos errabundos’. *Son clérigos y estudiantes que ahogan su pobreza en las tabernas, rindiendo culto al vino, el juego y las mujeres. Y, si para ello tienen que pactar con el diablo, pues... [..] clérigos pobres, monjes ociosos y estudiantes pícaros, todos ellos pedigüeños y con una meta clara: no buscar las futuras glorias celestiales, sino los actuales placeres terrenales [..] algunos son buenos artistas, aunque un tanto especiales: han creado una literatura marginal en la que critican a quienes les han puesto al margen (en latín, margo, marginis era ‘margen’, ‘borde’, por lo que el verbo marginare significaba marginar, ‘rodear de un borde’ para que no entren los demás, que así quedan marginados). Sus poemas critican el poder establecido de la Iglesia y los poderosos, y sus canciones se burlan de su lujuria, glotonería y sus ansias de riqueza*».

2.

La cantata escénica **Carmina Burana (1935-6)** se compone principalmente de versos en latín, aunque contiene fragmentos de alto alemán medio –ancestro del alemán moderno– y provenzal antiguo, legados por estos goliardos. La poesía goliardesca estuvo en boga en Francia e Italia entre los siglos XI y XV. Por la reivindicación que estos textos hacen del amor, el juego y la bebida, así como la parodia de la liturgia cristiana, se podría decir que representan una de las primeras manifestaciones de la contracultura. Respecto al texto original y a la adaptación escénica de Orff, el crítico e historiador musical Ted Gioia relata en su libro *Canciones de amor. La historia jamás contada* (2016) que: «*El manuscrito más famoso de textos de goliardos, Carmina Burana, salió a la luz a principios del siglo XIX y es una de las fuentes más importantes de canciones medievales de amor. El barón Johann Christoph von Aretin descubrió este manuscrito en 1803 —uno de los siete mil objetos que confiscó de un monasterio benedictino bávaro del siglo VIII para las bibliotecas estatales, dentro del movimiento laicista que sobrevino tras la revolución francesa. Tantas obras fueron confiscadas en ese único sitio que un aserradero local se pasó días cortando tablones para hacer cajas en que llevárselas, y las carretas cedieron bajo el peso del saber acumulado, desparramándose por el suelo libros y manuscritos. Carmina Burana es una colección de letras recopiladas en el siglo XIII que contiene más de cien canciones de amor. Este fue un trofeo especialmente raro y valioso, sobre todo porque representa un tipo diferente de rebelión laicista contra las autoridades de la iglesia de una era anterior: una resonancia simbólica que (como dejarían ver con claridad los siguientes acontecimientos) podía utilizarse para diversos objetivos ideológicos. El manuscrito fue trasladado a Múnich, donde todavía hoy se destaca como uno de los más preciados tesoros culturales entre los diez millones de artículos que actualmente alberga la biblioteca estatal de Baviera. De hecho puede que el Carmina Burana padeciera una excesiva notoriedad como tesoro cultural alemán. Se cubrió tanto de gloria como de infamia cuando el compositor Carl Orff musicalizó dos docenas de sus textos, y su Carmina Burana, pese a algunas reservas iniciales expresadas por Goebbels, fue adoptado por los propagandistas nazís como obra insignia y como emblema de la fuerza vital ario*». No obstante esta vergonzosa apropiación nazi, la obra ha permanecido en el gusto del público desde su estreno, el 8 de junio de 1937 en la Ópera de Frankfurt. La selección de veinticuatro poemas goliardos realizada por Carl Orff, y musicalizada con notable riqueza rítmica, se puede dividir en tres grandes secciones: *Primavera, En la taberna* y *La corte de amor*. A pesar de la aparente seriedad de la obra, lo que realmente implica es una sátira a las formas *seriosas* de la Iglesia. La primera parte, *Primavera*, describe la voluptuosidad de la naturaleza en primavera, flores brotando en los campos, aves revoloteando, el sol cálido sobre los animales; sin embargo es probable que todo se trate de una metáfora para referirse a los primeros amores de la juventud y al despertar de los deseos. La segunda parte, *En la taberna*, evoca una antigua cantina medieval, con disponibilidad ilimitada de alcohol y música, ambiente perfecto para el desenfreno y la santificación de los excesos. En la última parte, *La corte de amor*, brota el doble sentido y la lujuria goliardesca, enalteciedo en cada poema los placeres corporales y hedonistas que la Iglesia ha reprimido desde sus orígenes.

Axel Juárez

*Wol dir, werit, das du bist
also freuden richel
ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich in gefallen!*

9. REIE
*Swaz hie gat umbe
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!*

Chume, chum geselle min,
*ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum geselle min.*

*Suzer rosenwarver munt,
chum unde mache mich gesant,
chum unde mache mich gesant,
suzer rosenwarver munt.*

*Swaz hie gat umbe
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!*

10. WERE DIU WERIT ALLE MIN
*Were diu werit alle min
von dem mere unze an den Rin
des voll ih mik darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.*

IV. IN TABERNA {EN LA TABERNA}

11. ESTUANS INTERIUS
*Estatus inlerius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cuius elementi
similis sum folio,
de quo ludant venti.*

*Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.*

*Feror ego veluti
sine nauia naxis,
ut per rias aeris
vaga fertur axis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor praavis.*

*Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulcorque facis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitât ignavis.*

*Via lata gradior
more iuventutis
inphlor et vitiiis
inmemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salubis,
mortuus in anima
curam gero cutis.*

12. CIGNUS ESTUS CAVAT
*Olim lacus colueram,
olim pulcher exileram,
dum cignus ego fueram.*

*Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!*

*Girat, regirat gacifer;
me rogus urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.*

*Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!*

*Nunc in scutella iaceo,
et voltare nequeo
dentes frendentes video:*

¡Bienvenido, mundo, tú que
estás tan lleno de alegrías!
Yo seré tu esclava,
siempre segura en tu amor.
¡Miradme,
muchachos
y dejadme complaceros!

9. DANZA CIRCULAR
Ellas van de aquí para allá
todas son doncellas.
Ellas no han tenido un hombre
en todo este largo verano.

Ven, ven mi señora
te imploro lastimoso,
te imploro lastimoso,
ven, ven mi señora.

Dulce boca de color rosado,
ven y haz que me sienta bien,
ven y haz que me sienta bien,
dulce boca de color rosado.

Ellas van de aquí para allá
todas son doncellas,
ellas no han tenido un hombre
en todo este verano.

10. SI EL MUNDO FUERA MÍO
Si el mundo fuera mío,
desde el mar hasta el Rhin,
gustoso lo entregaría
porque la reina de Inglaterra
yaciera entre mis brazos.

*Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!*

13. EGO SUM ABBAS
*Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:*

*Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!*

14. IN TABERNA QUANDO SUMUS
*In taberna quando sumus
non curamus quít sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.*

*Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho militunt sortem.*

*Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt pro captivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.*

*Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.*

*Bibit hera, bibit herus
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus, cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constants, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.*

*Bibit pauper et egrotus,
bibit exal et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille
bibunt centum, bibunt mille.*

*Parum sexente nummate
Durant, cum immoderate
bibunt omnes sine mela.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.*

V. COUR D'AMOURS {LA CORTE DE AMOR}

15. AMOR VOLAT UNDIQUE
*Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuvenale
coniunguntur merito.*

*Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.*

16. DIES, NOX ET OMNIA
*Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay plamszer,
oy suewenz suspirer,
plu me fay tener.*

¡Desdichado de mí!
¡Ahora negro
y churrascado!

13. YO SOY EL ABAD DE CUCANIENSIS
Yo soy el abad de Cucaniensis
y mi consejo es para los bebedores,
y mi voluntad es ser fiel a Decius,
y quien me busque temprano en la taberna,
para el atardecer saldrá desnudo,
y así despojado de sus ropas, llorará:

¡Wafna, Wafna!
Destino ruin, ¿qué has hecho?
¡Los placeres de nuestra vida,
todos, te los has llevado!

14. CUANDO ESTAMOS EN LA TABERNA
Cuando estamos en la taberna,
no nos interesa donde sentarnos,
sino el apresurarnos al juego
que siempre nos hace sudar.
Lo que sucede en la taberna
es que el dinero se gasta;
más vale que preguntes antes,
si yo te lo digo, entonces escucha.

Algún juego, alguna bebida,
algo que disfruten unos y otros
de aquellos que se quedan a jugar.
Algunos están desnudos,
otros están vestidos,
y otros cubiertos con sacos.
Ninguno teme a la muerte,
y echan suertes en honor a Baco.

Una vez, por el tabernero
los hombres libres beben ansiosamente;
dos veces, beben por los cautivos;
luego, tres veces por la vida;
cuatro, por todos los cristianos;
cinco veces, por los mártires;
seis, por los hermanos enfermos;
siete, por los soldados en guerra.

Ocho veces, por los hermanos errantes;
nueve, por los monjes disgregados;
diez veces, por los navegantes;
once, por los desavenidos;
doce veces, por los penitentes;
trece veces, por los viajeros;
tanto por el Papa como por el rey
todos beben sin limite.

La señora bebe, el señor bebe,
el soldado bebe, el clérigo bebe,
el hombre bebe, la mujer bebe,
el esclavo bebe, la esclava bebe,
el hombre activo bebe, el indolente bebe,
el hombre blanco bebe, el negro bebe,
el perseverante bebe, el vago bebe,
el ignorante bebe, el sabio bebe.

El hombre pobre bebe y el invalido bebe,
el desterrado bebe, y el desconocido bebe,
el muchacho bebe, el anciano bebe,
el presidente bebe, el decano bebe,
la hermana bebe, el hermano bebe,
el viejo bebe, la madre bebe,
esta bebe, aquel bebe,
centenares beben, miles beben.

Seiscientas monedas son muy pocas
para que alcancen, cuando desenfrenados
e insesantes, todos están bebiendo.
Déjenlos beber cuanto quieran,
la gente lo inoportuna tanto
a pesar de ser tan pobres.
Dejen que se confundan los inoportunos
y en justicia no figuren entre los probos.

*O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolur
attamen consulite
per voster honur.*

*Tua pulchra facies
me fay plamszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un basec.*

17. STETIT PUELLA
*Stetit puella
rifa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit. Eia.*

*Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia*

18. CIRCA MEA PECTORA
*Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.*

*Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.*

*Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.*

*Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.*

*Vellet deus, vellent dii
quad mente proposui:
ut eius virginica
reserasset vincula.*

*Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.*

19. SI PUER CUM PUELLULA
*Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore susrescente
pariter e medio
aculso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labiis.*

20. VENI, VENI, VENIAS
*Veni, veni, venias.
Veni, veni, venias,
ne me mori facias
hyrea, hyrea, nazaza,
trillirivos...*

*Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!*

*Rosa rubicundior,
libo candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!*

21. IN TRUTINA
*In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.*

22. TEMPUS ES IOCUNDUM
*Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.*

*Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.*

¡Oh amigos, jugad!
Y ustedes que saben, díganme;
compadézcanse de mí,
es mi tristeza grande en dolor;
al menos por gentileza,
aconséjenme.

Tu hermoso rostro
me hace llorar a raudales,
hielo es tu pecho.
Para curarme,
ahora mismo quisiera,
revivir por un beso.

17. UNA MUCHACHA SE DETUVO
Una muchacha se detuvo
con una túnica roja;
alguien la tocó
y la túnica se rompió. ¡ay!

Una muchacha se detuvo,
era como un botón de rosa,
su cara era radiante,
su boca una flor.
¡ay!

18. EN MI PEGHO
En mi pecho
hay muchos suspiros
por tu hermosura
que me hieren cruelmente.

Manda liet
manda liet
mi amante,
no viene.

Tus ojos son brillantes
como los rayos del sol,
como el resplandor del relámpago
que da luz en la oscuridad.

Manda liet
manda liet
mi amante
no viene.

Podrá Dios, podrán los dioses
conceder los deseos de mi mente:
que sus virginales
lazos pueda yo romper.

Manda liet
manda liet
mi amante,
no viene.

19. SI UN MUCHACHO Y UNA MUCHACHA
Si un muchacho y una muchacha,
yacen en una pequeña habitación,
feliz su unión.
A medida que el amor aumenta,
y desde su intimidad,
el tedio es lanzado lejos,
y empieza un inefable juego
en sus miembros, sus brazos, sus labios.

20. VEN, VEN, VEN
Ven, ven, ven,
Ven, ven, ven,
no me hagas morir,
hyrea, hyrea, nazaza,
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,
el brillo de tus ojos,
los rizos de tu cabello,
¡oh que gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,
más blanca que el lirio,
más bella que todo,
¡siempre te glorificaré!

21. EN LA BALANZA
En la balanza incierta de mi razón
los adversarios vacilan,
entre el amor y el pudor,
pero yo elijo lo que veo,
ofrezco mi cuello al yugo;
me someto a tan dulce yugo.

22. ESTE ES UN TIEMPO ALEGRE
Este es un tiempo alegre,
oh doncellas,
gozad ahora
muchachos.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

*Mea me confortat
Promissio,
mea me deportat*

*Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.*

*Tempore brumali
vir patiens
animo vernali
lasciviens.*

*Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.*

*Mea mecum ludit
virginitas,
mea me debrudit
simplicitas.*

*Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.*

*Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra
iam pereor.*

*Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.*

23. DULCISSIMA
¡Dulcísima
me entregó por entero a tí!

24. AVE FORMOSISSIMA
*Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena
Venus generosa!*

VII. FORTUNA IMPERATRIX MUNDI {FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO}

25. O FORTUNA
*O Fortuna,
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita delestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.*

*Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque viteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.*

El destino de la salud
y de la virtud
esta en contra mía,
es atacado
y destruido
siempre en tu servicio.
En esta hora
sin demora
toquen las cuerdas del corazón;
el destino
derrumba al hombre fuerte,
que llora conmigo por tu villanía.

VI. BLANZFILOR ET HELENA {BLANCAFLOR Y HELENA}

24. SALVE, HERMOSÍSIMA
Salve, hermosísima,
gema preciosa,
salve, gloria de las doncellas,
gloriosa doncella,
salve, luz del mundo,
salve, rosa del mundo,
Blancaflor y Helena,
¡Venus generosa!

VI. BLANZFILOR ET HELENA {BLANCAFLOR Y HELENA}



TANIA SOLÍS, SOPRANO

Realizó sus estudios en la Facultad de Música de la Universidad Veracruzana bajo la supervisión de la Mtra. Socorro Perfecto. Su formación técnica vocal la ha forjado con maestros destacados como Armando Mora, Alejandra Sandoval, Emilio Pons y Carlos Aransay. Ha tomado clases con Rogelio Riojas, Andrés Sarre, Teresa Rodríguez, James Demster, Bernardo Villalobos, Sergio Vázquez, Lanfranco Marcelletti, Enrique Patrón de Rueda, Linus Lerner y Alejandro Armenta.

En 2018 recibió el premio a la Revelación Juvenil y en 2019 el segundo lugar en el Concurso Internacional de Canto *Linus Lerner*, el Premio *Freddy Fox* de la Escuela de Música de la Universidad de Arizona, el Premio “Instituto Municipal de Cultura Culiacán” en el Concurso Internacional de Canto Sinaloa (2018) y el primer lugar en el Concurso de Interpretación de la Universidad Veracruzana (2017). En 2018 fue invitada especial en el Concurso San Miguel de Allende.



COROS

MARCO ANTONIO VALENZUELA, TENOR

Originario de Xalapa, estudió la Licenciatura en Música en la Universidad Veracruzana, bajo la tutela de la Mtra. Guadalupe Colorado. Posteriormente continuó sus estudios de canto con Zintzuni Cardel, Eva Bartfai (Hungría), Martín Klietmann (Austria) y Rogelio Marín. Ha sido solista con las orquestas Filarmónica de las Artes, la Sinfónica del Estado de Tlaxcala, de Cámara de la UAEM, el Ensemble de Madrigalistas de Xalapa, el Ensemble de Música Antigua de Xalapa y la Orquesta del Sur de Arizona. Entre su repertorio sinfónico se cuentan el Réquiem de Fauré, los Salmos de Chichester de Bernstein, Clorinda de Monteverdi, y la Misa de la Coronación de Mozart. Ha actuado en las óperas Carmen, Payasos, La Traviata, La Conquista (estreno mundial) y Hansel y Gretel. Es fundador del Ensemble Bacchanale y del Primer Festival Internacional de Coros Xalapa Canta.



MARIANO FERNÁNDEZ, BARÍTONO

Realizó sus estudios en la Universidad de Colima y en la Escuela de Música *Ollin Yoliztli*, bajo la tutela de las Mtras. Mihaela Bilciurescu y Teresa Rodríguez. Su talento lo ha hecho merecedor a varias becas y diplomas en México y en el extranjero, como el *Festival Internationale Opern Werkstatt* (Suiza, 2015), *Institute of Bel Canto* (San Miguel Allende, Gto.), Encuentro Internacional Operístico de Verano (Saltillo, Coah). Fue finalista del concurso “Las Voces Jóvenes de México en el Bel Canto”, Tercer Lugar en Ópera en San Miguel (2010) y el Concurso Nacional de Canto Carlo Morelli (2010). Participó en el primer reality show de ópera en México, *Opera Prima*, producido por Canal 22-CONACULTA. Recientemente hizo su debut en Europa, en la Ópera Estatal de Varna, Bulgaria, con el papel de *Belcore* en “Elixir de Amor” de Donizetti y *Silvio* en “Payasos” de Leoncavallo.



CORO DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Noel Josafat García Melo, Director

SOPRANOS - Zyzly Celidet Arellano Aguirre · Paloma Castro García · Adamira Barradas Cervantes · Yeyetcityly Chávez Guzmán · Ma. de Lourdes Contreras Rodríguez · Martha Díaz Ordaz Cruz · Luz Ma. Salomé Gómez Reyna · Patricia Amelia Ivíson Mata · Teresita Jiménez Cueto · Elsa Martínez Méndez · Giselle del Carmen Pacheco de la Rosa · Jeanette Ivonne Ramírez Reyes · Adriana Sanabria Lorenzo. **CONTRALTOS** - Gabriela Beltrán Ramos · Harumi Castro Sashida · Patricia Francisca Escudero Oseguera · Damaris García Urias · Rosaura González Ramírez · Ana Lilia Ibarra Torres · Luz Edith Márquez Gámiz · Cecilia Elba Perfecto Toro · Ma. Socorro Perfecto Toro · Alejandra Monserrat Rodríguez Hernández · Edna Lisbeth Vásquez y Hernández. **TENORES** - Juan Samuel Alamilla Pérez · Víctor Manuel Filobello Aguilar · José Ernesto May Gómez · Joel Pérez Arciniega · Luis Miguel Ramírez del Toro · Jorge Salvador Rubio Nieto · Jesús Ruiz Cruz · Nahúm Daniel Sáenz Castillo · René Salazar y González · Enrique Manuel Segarra Carrión · Miguel Alejandro Texon Flores · José Luis Zamario Sagaón. **BAJOS** - Juan Jesús Guzmán Godínez · Jafet Maldonado Vargas · Benito Navarro Piedra · Marco Antonio Olivares Ruíz · Agustín Sedas Gutiérrez Zamora · Jacobo Serafin Rodríguez Meza · José Alejandro Solano Pozos · Eder Jehú Solís Hernández.

CAMERATA CORAL DE LA FACULTAD DE MÚSICA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Noel Josafat García Melo, Director

SOPRANOS - María Luisa Villalpando · Beatriz Hernández Romero · Siria Sarai Pérez Santiago · Lilian Hernández Fernández · Yahzelyh de la Paz Martínez Morales. **CONTRALTOS** - Victoria Elena Moreno Méndez · María del Rocío Martínez López · Nadia María de Almeida Silva. **TENORES** - Jonathan Carreón Almanza · Jorge Luis Hernández Oliva · Rodrigo Lora Contreras · Cesar Arrollo Macedo · Neftaly Casa Pulido · Miguel Ángel Ramírez Valencia. **BAJOS** - Arturo Piana Sánchez · Rafael Ortiz Murillo · Alejandro Aguilar Contreras · José Andrés Méndez Rodríguez.

CORO DE LA ESCUELA DE INICIACIÓN MUSICAL COATZACOALCOS

Alberto Arellanes Pino, Director

SOPRANOS - Liliana Arellanes Pino · Adi Velasco Noriega · Belén Cortina Díaz · Joselyn Portugal · Brenda Valeria Cruz Lara · Rosalba Cordero García · Gabriela Molina Santiago. **CONTRALTOS** - Flor del Carmen Lara Anthel · Rosa Martínez Cabrera · Birzayit Validivieso Ocampos · Adriana Renata Fentáñez Vazquez. **TENORES** - José Irving Laureano Carrasco · Christopher Rubén González Arellanes · Mario De Jesús López Rasgado · Ricardo Jiménez Ramos · Armando Uscanga Pastrana · Joshua Israel Castillo Salazar · Junior Jair Castillo Salazar. **BAJOS** - José Felipe Vasconcelos Valenzuela · Manuel Alberto Jiménez Contreras.

CORO DE NIÑOS DEL CENTRO DE INICIACIÓN MUSICAL INFANTIL

Leonardo Morales, Director

Vanessa Aguilar Munguía · Aillen Guadalupe Santamaría Ubaldo · María Fernanda Paulino Zúñiga · Mayté Briones Rivera · Alessandra J. Méndez Méndez · Amy Jollette Cortés Jiménez · Renata Martínez Vargas · Giselle Tostado Gutiérrez · Estefanía Aguilar Barradas · Fátima Carbajal Souza · Valeria García Rosas · Silvana Mariel Arbea Aguirre · Quetzally Rodríguez Morales · Ximena García Esquivel · Yarezi Díaz Márquez · Alison Aguilar Romero · Sara Palmeros Córdoba · Ana Julieta Ortiz Pérez · Sara Espina Murrieta · Itzá Daniela Landa Gutiérrez · Ximena Abigail Bello Mendoza · Ana Paula Ramos Hernández · María Fernanda Roqueñi Solano · Joulie Coreyssi Ávila Patricio.

MÚSICOS OSX

VIOLINES PRIMEROS Mikhail Medvid (Concertino) · Joaquín Chávez Quijano (Asistente) · Tonatiuh Bazán Piña · Luis Rodrigo García Gama · José Homero Melgar · Andrzej Zaremba · Luis Sosa Huerta · Alain Fonseca Rangel · Alexis Fonseca Rangel · Antonio Méndez Escobar · Eduardo Carlos Juárez · Anayely Olivares Romero · Melanie Asenet Rivera Gracia · Pamela Castro Ortigoza · Ilya Ivanov Gotchev · Rocío Luna (Interino). **VIOLINES SEGUNDOS** Juan Manuel Jiménez (Principal) · Félix Alanís Barradas (Asistente) · Estela Cuervo Vera · Adelfo Sánchez Morales · Elizabeth Gutiérrez Torres · Marcelo Dufrane McDonald · Borislav Ivanov Gotchev · Lázaro Jascha González · Ryszard Zerynger · Emilia Chtereva · Mireille López Guzmán · Joanna Lemiszka Bachor · David de Jesús Torres · Carlos Quijano · Valeria Roa (Interino) · Héctor Hernández Pérez (Interino). **VIOLAS** Yurii Inti Bullón Bobadilla (Principal) · Ana Catalina Ruelas Valdivia (Asistente) · Marco Antonio Rodríguez · Ernesto Quistian Navarrete · Eduardo Eric Martínez Toy · Andrei Katsarava Ritsk · Tonatiuh García Jiménez · Marco Antonio Díaz Landa · Jorge López Gutiérrez · Anamar García Salas · Jesus Eduardo Villalpando Dijas (Interino). **VIOLONCELLOS** Yahel Felipe Jiménez López (Principal) · Daniela Derbez Roque (Asistente Honorario) · David Nassidze · Teresa Aguirre Martínez · Ana Aguirre Martínez · Rolando Dufrane McDonald · Alfredo Escobar Moreno · Maurilio Castillo Sáenz · Inna Nassidze · Daniel Aponte Trujillo (Interino). **CONTRABAJOS** Andrzej Dechnik (Principal) · Hugo G. Adriano Rodríguez (Asistente) · Ramón Ramírez Saucedo · Carlos Barquín Viveros · Enrique Lara Parrazal · Jorge Vázquez de Anda · Carlos Villarreal Elizondo · Elliott Ernesto Torres González (Interino) · Juan Manuel Polito Lagunes (Interino) · Ari Samuel Guillermo Betancourt (Interno). **FLAUTAS** Lenka Smolcakova (Principal) · Rubén Ramírez Alejandre (Asistente Interino) David Alfonso Rivera (Flauta/Piccolo) · Erick Flores García (Interino). **OBOES** Bruno Hernández Romero (Principal) · Vladimir Antonio Escala Sandoval (Asistente Interino) · Laura Baker Bacon (Corno Inglés) · Itzel Mendez Martínez. **CLARINETES** Osvaldo Flores Sánchez (Principal) · Juan Manuel Solís · David John Musheff (Requinto) · Raquel Contreras Salinas (Interino). **FAGOTES** Rex Gulson Miller (Principal) · Armando Salgado Garza (Asistente) · Elihu Ricardo Ortiz León · Jesús Armendáriz. **CORNOS** Eduardo Daniel Flores (Principal) · Dawn Droscher (Asistente) · David Keith Eitzen · Tadeo Suriel Valencia · Larry Umipeg Lyon. **TROMPETAS** Jeffrey Bernard Smith (Principal) · Bernardo Medel Díaz (Asistente) · Jalil Jorge Eufracio · Ricardo Badillo Romero (Interino). **TROMBONES** David Pozos Gómez (Principal) · John Stringer (Asistente) · Jakub Dedina. trombón bajo John Day Bosworth. **TUBA** Eric Fritz. **TIMBALES** Rodrigo Álvarez Rangel (Principal). **PERCUSIONES** Gerardo Croda Borges (Principal Interino) · Sergio Rodríguez Olivares · Alejandra Rodríguez Figueroa (Interino) · Omar Alejandro Tiznado García (Interino). **ARPA** Eugenia Espinales Correa. **PIANO** Jan Bratoz. **MÚSICOS INVITADOS VIOLÍN** Jorge Rodrigo Infante Cadena (Servicio Social), José Miguel Mávil Yoal (Servicio Social). **PERCUSIÓN** Gabriel Martínez López. **PIANO** Diana Castro Ortigoza.

PERSONAL ADMINISTRATIVO OSX

Jefe del Dpto. de Mercadotecnia y Logística
Elsileny Olivares Riaño
Jefe del Dpto. de Administración y Operación
Cynthia Aelyn Cruz Ochoa
Jefe de Personal y Asistente de la Dirección
Carlos Arias Ramírez
Bibliotecario
José Luis Carmona Aguilar
Secretaría de Mercadotecnia
Marissa Sánchez Cortez
Diseño Gráfico
Sinsuni Eleonoren Velasco Gutiérrez
Relaciones Públicas
Valeria Pérez
Productor Audiovisual
Andres Alafita Cabrera
Promoción y Ventas
Claudia García Peimbert
Auxiliares Administrativos
María del Rocío Herrera, Karina Ponce, Ana Medrano,
Claudia Hernández Vásquez
Auxiliares Técnicos
Gerardo Hernández, Martín Ceballos, Luis Humberto
Oliva, Alfredo Gómez, Raúl Cambambia Gallardo
Auxiliares de Oficina
José Guadalupe Treviño, Martín Sotelo
Auxiliar de Biblioteca
Macedonia Ocaña Hernández
Intendente
Julia Janet Ortiz Trujillo
Redactor-Jefe Honorario
Enrique Vázquez Selem
Servicio Social
Alberto Lezama, Zahid Romero Viveros, José Luis
Ortiz López, Valeria Sanabria Alarcón

AMIGOS CORPORATIVOS OSX

DIAMANTE



ORO



PLATA



BRONCE



DIC.
13

20:30

14

19:00

OSX TEM-
PORA-
DA 20
19
DOS 

    **OSXUV**

WWW.ORQUESTASINFONICAXALAPA.COM

¡OBRIGADO MAESTRO!

Coro UV, Noel Josafat Garcia Melo, Director
Lanfranco Marcelletti Jr, Director Titular

LOCALIDADES \$120 / TLAQNA, CENTRO CULTURAL

RECTORA Dra. Sara Ladrón de Guevara González · SECRETARIA ACADÉMICA Dra. María Magdalena Hernández Alarcón · SECRETARIO DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS Mtro. Salvador F. Tapia Spinoso · SECRETARIO DE DESARROLLO INSTITUCIONAL Dr. Octavio Agustín Ochoa Contreras · DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL Mtro. Rafael Alcalá Hinojosa · DIRECTOR DE GRUPOS ARTISTICOS Mtro. Rey Alejandro Conde.


TLAQNA
Centro Cultural
Universidad Veracruzana


Orquesta Sinfónica de Xalapa
Universidad Veracruzana


ANIVERSARIO
Universidad Veracruzana
1944-2019


Universidad Veracruzana
Secretaría de Desarrollo Institucional
Dirección General de Difusión Cultural